

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie și Teologie/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Colectivul de limbi romanice (spaniola)
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Inițiere practică și teoretică în traducere (din C în A)						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. dr. Luminița Vleja						
2.3. Titularul activităților de seminar	Drd. Roxana Cretu						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Amfiteatru sau sală cu minim 30 locuri, videoproiector; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii;
---------------------------------	--

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> ○ să dialogheze în mod civilizat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C1.1. Aplicarea metadiscursului lingvistic adecvat specializării asociate cu limbile A, B, C, precum și cu contextele profesionale și culturale de utilizare a limbilor de studiu, pentru evaluarea corectitudinii lingvistice și a gradului de adecvare culturală a tipologiilor textuale generale și semispecializate din principalele domenii profesionale vizate; • C2.1. Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală (Ex.: Familiarizarea cu diverse tipuri de texte (pliante, instrucțiuni, rețete etc.) și dezvoltarea abilităților de a le traduce corect în limba română); • C2.4. Elaborarea de fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică, de glosare terminologice în domenii profesionale de aplicație pe baza documentațiilor și metodologiilor consacrate în domeniu. Sistematizarea unor corpusuri de texte paralele, comparative și de referință pentru limbile de studiu A și C; • C2.5. Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C; • C5.5. Utilizarea unei terminologii specifice pentru domeniile profesionale de aplicație în limbile A și C, identificarea constrângerilor lingvistice, sociale, comerciale și politice specifice contextelor de comunicare profesională din domeniile profesionale de aplicație;
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<p>domeniului (confidențialitatea);</p> <ul style="list-style-type: none"> • CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane; • CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue; • CT4. Cultivarea unei atitudini pozitive față de comunicare și a încrederii în propriile abilități de exprimare.
--	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Studenții își vor însuși principalele aspecte legate de lexicul și gramatica limbii spaniole, în context traductiv; • Studenții pot să intervină cu enunțuri simple în domeniile care îi privesc sau care le sunt cunoscute; • Studenții pot să utilizeze un repertoriu elementar de cuvinte și de expresii simple referitoare la situații concrete speciale, să lege cuvinte sau grupuri de cuvinte prin conectori elementari.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Studenții vor putea înțelege și folosi adecvat terminologia de bază a diferitelor tipuri de texte; • Studenții vor înțelege conținutul teoretic și practic al disciplinei și aplicabilitatea lui în procesul traducerii; • Studenții își vor îmbogăți vocabularul în limba spaniolă și cunoștințele de gramatică, pe care le vor putea utiliza corect în procesul traducerii; • Studenții vor putea înțelege relațiile semantice între cuvinte și vor putea explica alegerea termenului celui mai potrivit dintr-o serie disponibilă, precum și echivalențele între limbile implicate în procesul traducerii; • Studenții vor înțelege diferențele între limba română și limba spaniolă, existente în sfera lexicală și vor putea ține cont de acestea în mod adecvat în procesul traducerii; • Înțelegere orală - studentul va trebui să înțeleagă expresii cunoscute și propoziții simple referitoare la propria persoană, familie și împrejurări concrete, când se vorbește rar și cu claritate; • Înțelegere scrisă – studentul poate înțelege nume cunoscute, cuvinte și propoziții simple din anunțuri, afișe, pliante, de pe o carte poștală. Poate recunoaște numele, cuvintele și expresiile cele mai frecvente în situațiile vieții cotidiene. Poate să-și facă o idee despre conținutul unui text informativ

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<p>destul de simplu, mai ales dacă acesta este însoțit de un document vizual. Poate înțelege indicațiile scurte și simple (de exemplu, pentru a se deplasa dintr-un punct în altul, pentru a mânui un aparat, a utiliza un produs);</p> <ul style="list-style-type: none"> • Exprimare orală - studentul poate formula întrebări simple pe teme cunoscute, poate utiliza/traduce expresii și fraze simple pentru a descrie unde locuiește și oamenii pe care îi cunoaște, participă la scurte dialoguri pe teme din viața cotidiană; • Exprimare scrisă - studentul poate redacta texte scurte pe teme din viața cotidiană (ilustrată, scrisoare, e-mail); poate completa formulare cu detalii personale.
--	---

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1.Curs introductiv: prezentarea programei, a cerințelor de lucru, a modului de evaluare, a aplicațiilor pentru notarea finală. Probleme de traducere: genul unor substantive	Comunicative, cu implicarea studenților; Prelegere susținută de prezentarea conținutului sistematizat pe slide-uri Power Point.	Temele menționate vor fi abordate din perspectiva importanței lor în procesul traducerii.
2.Substantive cu număr problematic. Dificultăți în traducerea din limba spaniolă.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Temele menționate vor fi abordate din perspectiva importanței lor în procesul traducerii.
3. Articolul și determinanții. Particularități. Interferențe.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Se facilitează interacțiunile cu ceilalți
4. Pronumele. Particularități. Traduceri model.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Stimularea de comparații, analize pentru facilitare transfer interdiscipline
5. Adjectivul. Particularități. Interferențe.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Stimularea de comparații, analize pentru facilitare transfer
6. Numeralul. Particularități. Traduceri model: prospecte, pliante, rețete	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Oferirea de situații concrete pentru identificarea conceptelor învățate
7. Verbul. Particularități. Traduceri model.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Oferirea de situații concrete pentru identificarea conceptelor învățate

Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)

ÁLVAREZ OLAÑETA, Pedro, BONACHERA ÁLVAREZ, Trinidad, *Vocabularul tematic fundamental al limbii spaniole*, București, Editura Niculescu, 2003.
 ANDIÓN HERRERO, M.A., Gil Burmann, M., Gómez Sacristán, M.L., 2005, *Actividades para el Marco Común Europeo A1*, Madrid, EN CLAVE ELE, 2002.
 CABRÉ, Maria Teresa, *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona, Antártida, 1993.
 CALCIU,
 CASTRO, F., *Uso de la gramática española - Nivel elemental*, Madrid, EDELSA.
 CHIREAC, Silvia-Maria, *Limba spaniolă prin exerciții*, Iași, Polirom, 2003.
 CHIȘ, Dorina, *Cuvânt și termen*, Timișoara, Augusta, 2001.
 CRISTEA, T., *Contrastivité et traduction*, București, TUB, 1983.
 CRISTEA, T., *Stratégies de la traduction*, Ed. Fundației « România de Măine », București, 1998.
 DIACONESCU, Ana Maria, *Léxico para situaciones. Español/rumano. Rumano/español*, Madrid, Centro de lingüística aplicada, 2005.
 DUMITRESCU, Domnița, *Gramatica limbii spaniole prin exerciții structurale*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1976.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

DUMITRESCU, Domnița, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1980.
GÓMEZ TORREGO, L. *Gramática didáctica del español* SM, Madrid, 2002.
GORMAN, Michael, *Spaniola pentru oamenii de afaceri*, București, Teora, 1999.
ILEGITIM, Irina, GONZÁLEZ LÓPEZ, Susana, *Spaniola intensivă*, București, Editura Niculescu, 2006.
LÁZARO CARRETER, Fernando, TUSÓN, Vicente, *Lengua española*, Madrid, Anaya, 1999.
PALOMINO, M. A., *Dual - Pretextos para hablar*, Madrid, EDELSA, 2000.
PISOT, Rafael, SAVA, Cristina, *Manual de pregătire pentru examenul DELE, nivelul intermediar*, Iași, Polirom, 2007.
RĂDULESCU, Camelia, SIMA, Flavia, *Gramatica limbii spaniole*, București, Editura Corint, 2005.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1997.
RUJEA, Viorel, *Lexicología y semántica del español*, Ed. Alcmédia group, Cluj-Napoca, 1999.
SANTAMARIA, Andrés, *Diccionario de sinónimos e ideas afines*, Sopena, Barcelona, 1975.
SCIPIONE, Ileana, *Dicționar de dificultăți ale limbii spaniole*, EȘE, București, 1979.
ȘERBAN, Sergiu, *O gramatică a greșelilor. Îndreptar pentru evitarea confuziilor (fonetică, lexic, morfosintaxă)*, București, Niculescu, 2005.
VINAY, J. P., DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1997.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Exerciții de traducere aferente cursului 1	Accent pe implicarea tuturor studenților; folosirea fișelor de lucru; fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite	Se va reliefa importanța aspectelor lexicale avute în vedere în context traductiv.
Exerciții de traducere aferente cursului 2	Problematizarea, argumentarea, exercițiul	Exerciții practice care fixează aspectele teoretice prezentate la curs (autocontrol, confruntarea textelor sursă și țintă, revizuire semantică, stilistică, de structură etc., justificarea soluțiilor de traducere)
Exerciții de traducere aferente cursului 3	Exemplificarea, conversația, exercițiul	Studenții vor analiza și discuta metodele optime de elaborare a fișelor terminologice
Exerciții de traducere aferente cursului 4	Exemplificarea, conversația, exercițiul	Exerciții practice care fixează aspectele teoretice prezentate la curs (autocontrol, confruntarea textelor sursă și țintă, revizuire semantică, stilistică, de structură etc., justificarea soluțiilor de traducere)
Exerciții de traducere aferente cursului 5	Exemplificarea, conversația, exercițiul	Exerciții practice care fixează aspectele teoretice prezentate la curs (autocontrol, confruntarea textelor sursă și țintă, revizuire semantică, stilistică, de structură etc., justificarea soluțiilor de traducere)
Exerciții de traducere aferente cursului 6	Exemplificarea, conversația, exercițiul	Exerciții practice care fixează aspectele teoretice prezentate la curs (autocontrol, confruntarea textelor sursă și țintă, revizuire semantică, stilistică, de structură etc., justificarea soluțiilor de traducere)
Exerciții de traducere aferente cursului 7	Exemplificarea, conversația, exercițiul	Exerciții practice

Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)
(v. Bibliografia cursului)

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului va fi adaptat ținând seama de sugestiile din partea principalilor angajatori de traducători din oraș, cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică de traducere ale studenților.
- Contact cu vorbitori nativi, cu reprezentanți ai Institutului Cervantes etc.
- Pentru finalizarea celor trei ani de studiu studenții trebuie să producă un raport de cercetare în lingvistică aplicată care va sta la baza lucrării de licență. Pentru a putea realiza aceste sarcini, studenții au nevoie de competențele formate în cadrul acestui curs, care are ca scop facilitarea procesului de cercetare. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului le vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătesc în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică), dar și implicit (traducător sau interpret).

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Dovada însușirii la nivel de bază a informațiilor teoretice transmise la curs.	Examen scris	70%
		Evaluare formativă și sumativă prin auto-evaluare, evaluare interpersonală și evaluare de către profesor	10%
10.5. Seminar/laborator	Activitate la seminar	Evaluare pe parcurs	20%
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> • Dovada însușirii la nivel minim a informațiilor teoretice transmise la curs; • Achiziția vocabularului tematic; • Achiziția structurilor lexico-gramaticale (morfo-sintactice) necesare exprimării actelor de vorbire specifice; • Capacitatea de a rezolva exercițiile practice astfel încât studentul să demonstreze cunoștințe de nivel B2 în limba spaniolă; • Capacitatea de a traduce din limba spaniolă structuri simple, dar corecte din punct de vedere gramatical și lexical. <p>Observație: Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj clare, care se face cunoscută studenților În cazul nerespectării prevederilor regulamentare se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nu există condiții speciale pentru prezentarea la sesiunea de restanță sau la mărirea de notă 			

Data completării
19.09.2017

Semnătura titularului de curs
Conf.dr. Luminita Vleja



Semnătura titularului de seminar
Drd. Roxana Cretu



Semnătura directorului de departament,
Conf.dr. Codruța Goșa

